

На правах рукописи

УДК: 81'36 + 81'42



ДЫМОНТ Екатерина Евгеньевна

**ФУНКЦИИ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВОФОРМ С ПЕРФЕКТНЫМ
ЗНАЧЕНИЕМ В РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ
(НА ФОНЕ ТЕКСТА НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ)**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пермь 2020

Работа выполнена на кафедре русского языка и стилистики
ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Научный руководитель: **Баженова Елена Александровна**,
доктор филологических наук, доцент, профессор
кафедры русского языка и стилистики ФГБОУ ВО
«Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Официальные оппоненты: **Кушнина Людмила Вениаминовна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода ФГБОУ ВО
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Дунев Алексей Иванович,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка филологического
факультета ФГБОУ ВО «Российский
государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Томский государственный
педагогический университет»

Защита состоится «___» февраля 2021 года в ___ часов на заседании
диссертационного совета Д 212.189.11 при Пермском государственном
национальном исследовательском университете по адресу: 614990, г Пермь,
ул. Букирева, 15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Пермский
государственный национальный исследовательский университет» по адресу:
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15.

Электронная версия текста диссертации доступна на сайте ФГБОУ ВО
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»:
<http://www.psu.ru>. Электронная версия текста автореферата диссертации
размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве образования и науки
РФ: <http://vak.ed.gov.ru/vak> и на сайте ФГБОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2021 г.

Ученый секретарь диссертационного
совета, кандидат филологических наук



И. Ю. Роготнев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена перфекту: изучению семантических и функциональных разновидностей словоформ с перфектным значением с учетом его слабой грамматикализации в русском языке, описанию функционально-семантического поля перфектности, определению способов репрезентации перфектных ситуаций в художественном тексте, выявлению текстовых функций словоформ с перфектным значением, установлению семантического потенциала русских перфектных глаголов при переводе текста с итальянского языка. В настоящее время широкое проблемное поле, сформировавшееся вокруг понятий «перфект» и «перфектность», активно изучается представителями разных лингвистических направлений, что позволяет говорить об **актуальности** диссертационного исследования.

В традиционной грамматике перфектное значение интерпретируется через призму понятий результативности, связи с настоящим и актуальности, т.е. перфект определяется как граммема прошедшего времени, выражающая действие в прошлом, последствия которого релевантны для более позднего временного плана (напр.: *Пруд уже застыл; Я слышал об этом; Задача решена*). Однако в современной аспектологии традиционный подход к пониманию перфектности претерпевает изменения. Так, В.Б. Кашкин, Ю.С. Маслов, В.А. Плуноян и др. отмечают явление «перфектного приращения» под воздействием дискурсивных факторов коммуникации. В.А. Плуноян считает, что особые дискурсивные функции перфект выполняет в языковых системах с сильной грамматикализацией¹. С нашей точки зрения, данное положение справедливо и для русского языка, в котором перфектное значение грамматикализировано в значительно меньшей степени. Развивая идею «перфектного приращения», мы предполагаем, что в силу семантической и функциональной многоплановости перфект выполняет особые функции в текстообразовании и речевой реализации текстовых категорий.

Степень разработанности проблемы. В лингвистической литературе подробно изучено историческое развитие русских перфектных глаголов, установлены способы выражения перфектной семантики в современном русском языке, описаны формы перфекта в индоевропейских языках, однако функции русских перфектных глаголов в художественном тексте в аспекте их участия в текстообразовании до сих пор не были предметом специального

¹ Плуноян В.А. К типологии перфекта в языках мира: предисловие. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-tipologii-perfekta-v-yazykah-mira-predislovie/viewer> (дата обращения 09.11.2020).

исследования. Анализ функциональных разновидностей словоформ с перфектным значением необходим не только для расширения знаний о категории перфектности, но и для адекватного перевода на русский язык текстов с других языков, в которых перфектное значение имеет сильную грамматикализацию (в том числе с итальянского).

Методологической базой исследования послужили научные труды по **функциональной грамматике** (А.В. Бондарко, В.Б. Кашкин и др.), **общей и русской аспектологии** (А.В. Бондарко, В.В. Виноградов, А.И. Дунев, А.А. Зализняк, А.В. Исаченко, С.А. Карпухин, Ю.П. Князев, Ю.С. Маслов, В.А. Плунгян, О.П. Рассудова, В.С. Храковский и др.), **лингвистике текста** (Н.С. Болотнова, И.Р. Гальперин, К.А. Долинин, М.Я. Дымарский, С.Г. Ильенко, М.Н. Кожина, О.И. Москальская, В.В. Одинцов, Г.Я. Солганик, З.Я. Тураева и др.), **теории перевода** (Л.В. Кушнина, К. Ласорса и др.).

Методы исследования. Помимо общенаучных методов (анализ, синтез, классификация, интерпретация, сопоставление и др.), которые использовались для теоретического обобщения установленных закономерностей, в работе были применены лингвистические методы. В основе исследования лежит разработанный в функциональной грамматике **принцип «челночного» анализа от формы к семантике и от семантики к форме**. Комплексный подход к изучению перфекта получил конкретизацию в сочетании **функционально-семантического, семантико-стилистического и сопоставительно-типологического** методов, а также в рассмотрении перфектности на разных языковых уровнях. Посредством **контекстуально-семантического** анализа материала сделаны выводы относительно функций словоформ с перфектным значением в сложном синтаксическом целом (ССЦ) и тексте. Для описания функционально-семантического поля перфектности использован метод **полевого структурирования**. Метод **компонентного анализа** обеспечил изучение перфектной семантики.

Объектом исследования являются глагольные словоформы с перфектным значением, функционирующие в современных художественных текстах на русском языке. Для установления грамматической, семантико-смысловой и функциональной специфики слабо грамматикализованных русских словоформ с перфектным значением дополнительным (фоновым) объектом исследования послужили перфектные словоформы, употребленные в оригинальном тексте на итальянском языке и его русском переводе. В качестве **предмета исследования** рассмотрены функции словоформ с перфектным

значением в аспекте их участия в текстообразовании и выражении текстовых категорий.

Цель исследования – выявить и описать функции перфектных глаголов в современных художественных текстах на русском языке и определить семантические ресурсы русского перфекта в отношении возможностей адекватного перевода итальянских перфектных форм.

Данная цель определила следующие **задачи**:

1) посредством изучения научной литературы сформировать теоретико-методологические основы исследования;

2) выявить структурно-грамматические и семантические признаки русских словоформ с перфектным значением;

3) установить грамматическую и семантическую специфику русского перфекта на фоне перфектных форм в итальянском языке;

4) определить содержание понятия перфектной ситуации и описать функционально-семантическое поле перфектности применительно к сфере художественной коммуникации;

5) выявить и описать функции перфекта в текстообразовании и репрезентации текстовых категорий когезии, модальности, дейксиса и таксиса;

6) рассмотреть функции перфектных словоформ в итальянском тексте в сопоставлении с русским переводом.

Согласно **гипотезе** настоящего исследования, словоформы с перфектным значением, являясь ядерным компонентом перфектной ситуации, способны участвовать в текстообразовании, оказывая влияние на кодирование и декодирование смысла речевого произведения. Вследствие универсальности перфектной семантики текстовые функции перфекта получают реализацию как в языках, имеющих последовательные формальные способы выражения перфектности, так и в языках, не имеющих таких средств.

Материалом исследования послужили художественные произведения В. Пелевина, Д. Рубиной, О. Славниковой, Т. Толстой, Л. Улицкой и др. В качестве материала для сопоставительного анализа использован роман-монолог современного итальянского писателя Алессандро Барикко (Alessandro Baricco) «Новеченто» («1900-й») (Novecento) [Baricco Alessandro, 1900 (Novecento), Milano, 1998] и перевод этого романа на русский язык, выполненный Н. Орешинной. Валидность материала определяется тем, что тексты произведений всех отобранных авторов относятся к одному и тому же периоду. Общий объем выборки составляет 150 ССЦ, в которых зафиксировано употребление одной или нескольких словоформ с перфектным значением.

Дополнительной эмпирической базой исследования послужила выборка, сформированная из Национального корпуса русского языка.

Достоверность и научная обоснованность теоретических и практических результатов исследования обеспечивается применением совокупности методов, соответствующих его цели и задачам; опорой на основополагающие труды российских и зарубежных ученых в области функциональной грамматики, аспектологии, лингвистики текста и сравнительно-типологического языкознания; анализом значительного объема речевого материала и его репрезентативностью.

Научная новизна исследования заключается в следующем.

1. Впервые на основе комплексного – функционально-семантического, семантико-стилистического и сопоставительно-типологического – анализа осуществлено изучение словоформ с перфектным значением, функционирующих в художественном тексте.

2. Установлены ранее не описанные механизмы текстообразования с участием перфектных глаголов, и предложена авторская классификация выполняемых ими текстовых функций.

3. Обосновано новое для аспектологии и лингвистики текста положение относительно обусловленности текстовых функций перфектных глаголов синкретичностью перфектной ситуации.

4. Посредством сопоставительного анализа художественных текстов на русском и итальянском языках впервые выявлены структурные и семантико-смысловые корреляции словоформ с перфектным значением в оригинальном и переводном текстах.

Теоретическая значимость результатов диссертационного исследования определяется тем, что изучение категории перфектности, параметров перфектных ситуаций и функций перфекта, реализованных в художественном тексте, вносит вклад в развитие функциональной грамматики и аспектологии. Текстцентрическая направленность работы определяет ее научную значимость для лингвистики текста, поскольку перфектные глаголы рассматриваются как одно из средств текстообразования и репрезентации текстовых категорий. Решение круга проблем, связанных с изучением способов передачи перфектной семантики при переводе текста с итальянского языка на русский, способствует развитию сравнительно-типологического языкознания и переводоведения.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования содержащихся в нем материалов и полученных результатов в вузовских курсах по современному русскому языку, лингвистике текста,

функциональной грамматике, межкультурной коммуникации, теории перевода. Результаты сопоставительного анализа оригинального текста на итальянском языке и его русского перевода будут полезны переводчикам-практикам.

На защиту выносятся следующие **положения**.

1. Перфектный глагол при употреблении в художественном тексте проявляет себя как синкретичная единица речевой системы, совмещающая ряд функций, а именно: 1) функцию текстообразования и упорядочивания линейного развертывания и восприятия текста; 2) функцию изменения темпорального и сюжетно-событийного плана текста; 3) функцию выражения связи между субъективно-модальными смыслами произведения.

2. Реализация перфектом текстовых функций обусловлена спецификой перфектной ситуации как функционально-семантического поля, ядром которого является словоформа с перфектным значением, периферию поля образуют разноуровневые языковые средства, актуализирующие перфектность в конкретном контексте. На выполнение перфектом текстовых функций оказывает влияние расположение словоформы в ССЦ, ее взаимодействие с другими предикатами, количество репрезентаций в рамках ССЦ, а также лексическое значение перфектного глагола.

3. В художественном тексте перфект проявляет себя как одно из самых субъективированных и «антропоцентрических» средств грамматического уровня языка, поскольку словоформы с перфектным значением, будучи тесно связанными с категориями дейксиса и модальности, способны эксплицировать позицию говорящего.

4. В художественном тексте на итальянском языке перфектные словоформы (*passato prossimo*) выполняют функции, аналогичные функциям русского перфекта. Однако вследствие различий в способах грамматической репрезентации перфектной семантики для адекватного перевода итальянских текстов на русский язык необходимо использование дополнительных средств актуализации перфектности.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации были представлены в докладе на заседании кафедры русского языка и стилистики Пермского государственного национального исследовательского университета 19 ноября 2020 г., а также в докладах на международных и всероссийских научных конференциях:

– Современная филология: теория и практика: II Международная научно-практическая конференция (НИИЦ «Институт стратегических исследований», Москва, 1–2 ноября 2010 г.);

– Когнитивная лингвистика и вопросы языкового сознания: Всероссийская научная конференция (Кубанский государственный университет, Краснодар, 24–26 ноября 2010 г.);

– Дискурс лжи и ложь как дискурс: Международная научная конференция (Новосибирский государственный педагогический университет, Институт филологии, массовой информации и психологии, Новосибирск, 20–21 октября 2011 г.);

– XLII Международная филологическая конференция (филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 11–17 марта 2013 г.);

– Филология в XXI веке: методы, проблемы, идеи: Международная научная конференция (Пермский государственный национальный исследовательский университет, 24 октября 2020 г.).

Объем и структура диссертации. Диссертационное исследование объемом в 199 страниц состоит из введения, четырех глав, заключения, списка сокращений, библиографического списка, включающего 130 наименований, в том числе 27 на иностранных языках, списка цитируемых источников, включающего 35 наименований, приложения, содержащего глоссарий с толкованием 54 лингвистических терминов, использованных в диссертации. Работа содержит 4 таблицы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** дается оценка степени разработанности проблемы, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов исследования, определяются его теоретико-методологические основы, объект и предмет, цель и задачи, характеризуется материал и методы исследования, формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту, приводятся данные об апробации работы.

В **первой главе «История и актуальные проблемы изучения перфекта в языкознании»** содержится интерпретационный анализ российских и зарубежных исследований перфекта, а также рассматривается грамматическая и семантическая специфика словоформ с перфектным значением в системе глагольных форм русского языка (на фоне итальянского).

Изучение особенностей перфектных словоформ в грамматической системе русского языка потребовало обращения к их эволюции начиная с древнерусского периода. Как известно, в древнерусском языке перфект входил в систему глагольного словоизменения наряду с другими формами прошедшего

времени – аористом, имперфектом и плюсквамперфектом. При этом каждой форме соответствовало определенное, закрепленное за ней значение. В рамках проблематики диссертационного исследования важно подчеркнуть, что именно древнерусский перфект является прототипическим образцом перфектной семантики в связи с последующей утратой противопоставленности грамматических форм прошедшего времени. С учетом сказанного мы рассматриваем грамматическую категорию перфектности, отталкиваясь от ее ядерной репрезентации – сильно грамматикализованного древнерусского перфекта. На наш взгляд, формальная экспликация грамматической семантики во многом определяет эпистемические контуры изучения феномена перфектности в современном русском языке.

В результате перестройки системы видо-временных форм глагола и утраты специфических перфектных форм общеграмматическое значение перфекта в русском языке приобрело статус частнограмматического значения, сохранив при этом все семантические особенности. Разновидности перфекта, сформировавшиеся в ходе эволюции, сохраняются в синхронии русского языка в виде оттенков перфектного значения, выражаемых разными способами.

С учетом идей, выдвинутых в функциональной грамматике и аспектологии (А.В. Бондарко, В.Б. Кашкин, Ю.С. Маслов и др.), в диссертации развивается понятие **перфектной ситуации** как сложной семантической структуры, отражающей взаимосвязь трех компонентов: 1) исходного (доперфектного) состояния, 2) действия, 3) состояния (послеперфектного) как результата действия. Конкретная характеристика перфектной ситуации соотносится с морфологическими, лексическими и синтаксическими параметрами ее ядра – глагольной словоформы в перфектном значении, а также структурно-семантическими характеристиками контекстных актуализаторов перфектного значения, образующих периферию поля перфектности. С нашей точки зрения, продуктивность понятия перфектной ситуации заключается в том, что оно позволяет, во-первых, рассматривать перфектную семантику не только на уровне словоформы, но и на уровнях высказывания, ССЦ и целого текста; во-вторых, выявлять взаимодействие между словоформами с перфектным значением и комплексами их актуализаторов.

В этой главе описаны разноуровневые единицы с перфектным значением: **грамматические** (страдательные причастия прошедшего времени в сочетании с глаголом-связкой *быть* типа *был приготовлен*); **лексико-грамматические** (глаголы типа *остался, узнал, понял*, в которых лексическая перфектность совмещается с морфологическими признаками СВ и прошедшего времени);

лексические (некоторые глаголы НСВ с ярко выраженной результативной семантикой типа *видел, слышал*); **лексико-словообразовательные** (глаголы, образованные по словообразовательным моделям, специализированным на выражении перфектного значения, типа *побелел, постарел*).

Одна из идей диссертации заключается в том, что перфектные глаголы участвуют в текстообразовании не изолированно, а в качестве ядра перфектной ситуации. В связи с этим в работе систематизированы и описаны контекстные актуализаторы перфектного значения, выявленные в ходе анализа материала (глагольные, обстоятельственные, именные и др.), а также определена роль каждого актуализатора в перфектной ситуации (актуализация результата действия, актуализация определенного временного плана, актуализация статьсяно-качественного компонента послеперфектного состояния и др.).

В результате исследования установлено, что функционально-семантическое поле перфектности структурируется вокруг грамматических категорий вида и времени и взаимодействует с другими функционально-семантическими полями – аспектуальности, темпоральности, таксиса, дейксиса и модальности.

Вторая глава «Текстовые функции русских глагольных форм с перфектным значением» посвящена описанию функций перфектных глаголов в текстах современных художественных произведений.

С опорой на научную литературу в главе аргументируется наша точка зрения относительно интерпретации текста на основе синтеза достижений ряда лингвистических направлений (грамматики текста, лингвистики текста, стилистики текста), поскольку, несмотря на различие отдельных положений, ключевые свойства текста, значимые для решения задач настоящего исследования, определяются в рамках этих направлений весьма близко.

В диссертации показано, что словоформы с перфектным значением принимают активное участие в текстообразовании, механизм которого заключается в следующем. Синкретизм перфекта, в семантике которого «свернута» целая ситуация, включающая доперфектное состояние, действие и послеперфектное состояние, проецируется в текст. Во взаимодействии перфектной словоформы с контекстными средствами получает актуализацию тот или иной компонент перфектной ситуации, субъективно значимый для говорящего. Вместе с тем перфектная ситуация всегда мыслится как целостная, поэтому в тексте актуализируются также взаимосвязи ее компонентов. Исходя из этого, перфектную ситуацию можно считать изоморфной смысловой структуре целого текста в отношении его одновременной связности и

членимости, статичности и динамичности, целостности и линейности. Сказанное позволяет объяснить текстообразовательные возможности перфектной ситуации как в плане линейного развертывания текста (когезии), так и в плане его модальности и интерпретируемости.

В современном русском языке функционально-семантическое поле перфектности имеет сложную структуру, реализуется на разных уровнях организации текста и пересекается с другими семантическими полями – аспектуальности, темпоральности, таксиса и в определенной степени с полем персональности (в силу интерпретационного характера перфекта). Синкретичность и многоплановость перфектного значения делает его многофункциональным инструментом текстообразования.

Анализ современных художественных текстов на русском языке позволил выявить следующие основные функции словоформ с перфектным значением: 1) функцию **когезии**, обеспечивающую линейное развертывание текста; 2) **сюжетно-событийную** функцию, связанную с участием перфектных глаголов в развитии сюжета; 3) функцию **переключения субъективно-модальных планов изложения**.

Функция **когезии**, под которой в диссертации понимается участие словоформ с перфектным значением в линейном развертывании текста посредством осуществления **проспективной, ретроспективной и проспективно-ретроспективной связи** текстовых фрагментов, получает реализацию благодаря совмещению в перфектном значении сем акциональности и статальности. В табл. 1 представлены функциональные и композиционные разновидности перфектных глаголов в функции когезии.

Таблица 1

Словоформы с перфектным значением в функции когезии

Подфункция	Функциональная разновидность перфекта	Расположение словоформы в ССЦ	Количество словоформ с перфектным значением
Проспективная	Триггерный	В начале ССЦ	Одна
Ретроспективная	Обобщающий	В конце ССЦ	Одна
Проспективно-ретроспективная	Концентрический	Внутри ССЦ	1. Одна (внутри ССЦ) 2. Две и более в составе «рамки», «пучка», «сетки»

Рассмотрим пример, иллюстрирующий специфику **триггерного** перфекта.

Ирина очень отчетливо вдруг увидела, как молодая Симка с синей чашкой в руках сидит перед жесткой белизной их семейного стола. А она, Ирочка, сидит под золоченым круглым столиком в углу комнаты и смотрит на странную гостью... (Л. Улицкая. Бронька)

В этом контексте глагол в перфектном значении *увидела* фиксирует внезапное (*вдруг*) изменение ментального состояния героини как свершившийся факт и результат изменения преподносится автором как существенный, значимый для героини. В то же время перфектный глагол, вследствие своей семантико-синтаксической валентности, предопределяет и стимулирует последующее изложение, в котором восполняется семантическая недостаточность этого глагола и удовлетворяется потребность читателя в получении конкретизирующей информации. Textoобразовательная роль перфектного глагола связана здесь с вводом воспоминаний героини. Если глагол *увидела* является ядром перфектной ситуации, то наречие *отчетливо* подчеркивает изменения в ментальной сфере героини, а глаголы в настоящем времени *видит* и *смотрит* раскрывают содержание ее нового («послеперфектного») состояния – всплывающих в сознании воспоминаний.

Сюжетно-событийная функция перфекта обусловлена его временной двуплановостью, обеспечивающей экспликацию связи между различными фабульными элементами нарративной структуры повествования (см. табл. 2).

Таблица 2

Словоформы с перфектным значением в сюжетно-событийной функции

Подфункция	Семантическая разновидность перфекта	Средства выражения перфектности	Контекстные актуализаторы перфектного значения
Регресс повествования (отсылка к прошлому)	1. Плюсквам-перфект 2. Акциональный 3. Экспериментальный	1. Глаголы СВ 2. Глаголы НСВ с результативно-фактическим значением 3. Краткие страдательные причастия со связкой в прошедшем времени 4. Деепричастия СВ 5. Конструкция <i>успел</i> + инфинитив	Выражающие: – временные и таксисные отношения; – причинно-следственные отношения; – дилиберативные отношения

Прогресс с остановкой (изменение ситуации во внешней среде с фиксацией последующего состояния)	Статально-акциональный	1. Глаголы СВ со значением: – перемещения в пространстве; – перехода в состояние; 2. Фазовые глаголы СВ 3. Слова категории состояния со связкой <i>стало</i>	1. Временные и аспектуальные обстоятельства 2. Сопряженность в одном контексте разноплановых единиц: – глаголов СВ с аористическим значением; – деепричастий СВ с аористическим значением; – глаголов СВ и НСВ со статальным значением 3. Дейктические средства
Прогресс с остановкой (изменение ситуации во внутреннем мире персонажа с фиксацией последующего состояния)		1. Глаголы ментальной деятельности 2. Слова категории состояния (с семантикой восприятия) со связкой <i>стало</i>	
Остановка повествования (фиксация текущей ситуации)	Статальный	1. Краткие страдательные причастия 2. Глаголы СВ	1. Временные и аспектуальные обстоятельства 2. Глаголы в настоящем времени 3. Именная часть сказуемого 4. Номинативные предложения

Приведем пример выражения перфектным глаголом **продвижения повествования с его остановкой**, т.е. фиксацией нового состояния:

*Телефон зазвонил опять. Азадовский взял трубку, послушал немного, и его лицо **расцвело** широкой улыбкой: «Вот это я хотел услышать. Хвалю»* (В. Пелевин. Generation P).

В данном примере глагол в перфектном значении *расцвело*, с одной стороны, выражает динамику ситуации, что акцентируется употреблением в том же контексте глаголов с аористическим значением *зазвонил, взял, послушал*. С другой стороны, новое состояние персонажа (радость) получает фиксацию в последующем высказывании (прямой речи героя) и на этом состоянии фокусируется внимание читателя. Следует отметить, что функция перфекта, связанная в сюжетно-событийном плане с остановкой повествования, как правило, сочетается с текстообразовательной триггерной функцией, поскольку фиксация нового состояния обычно осуществляется в последующем содержательном фрагменте текста, что и наблюдается в приведенном примере.

Функция переключения субъективно-модальных планов изложения обусловлена интерпретационностью перфектного значения, т.е. его соотнесенностью со сферой говорящего (см. табл. 3).

Таблица 3

Словоформы с перфектным значением в субъективно-модальной функции

Подфункция	Семантическая разновидность перфекта	Средства выражения перфектности	Контекстные актуализаторы перфектного значения
Сопоставление позиций разных субъектов: – персонажей; – автора / повествователя и персонажа; – персонажа и общепринятой точки зрения	1. Экспериментальный (результативно-фактический) 2. Статально-акциональный 3. Акциональный	1. Глаголы НСВ с результативно-фактическим значением 2. Глаголы СВ с семантикой восприятия и перехода в состояние 3. Краткие страдательные причастия 4. Слова категории состояния со связкой <i>стало</i>	1. Повтор глагольной лексики в одной или разных формах 2. Перфектные глаголы близких ЛСГ 3. Слова разных частей речи с модальным значением 4. Дейктические средства
Динамика позиции одного субъекта	1. Экспериментальный (результативно-фактический) 2. Статально-акциональный 3. Акциональный 4. Плюсquamперфект		1. Повтор глагольной лексики в одной или разных формах 2. Перфектные глаголы близких ЛСГ 3. Слова разных частей речи с модальным значением 4. Дейктические средства 5. Аспектуальные и временные обстоятельства 6. Именная часть сказуемого 7. Сложные предложения с таксисной и причинно-следственной семантикой

Покажем на примере, как посредством словоформы с перфектным значением осуществляется **сопоставление позиций различных субъектов** (персонажа и автора):

- *А что такое ручей? – поинтересовался Лисенок.*
- *Ручей – это место, где течет вода.*
- *А что такое вода?*
- *Вода – это то, что течет.*
- *Ага, понял.*

На самом-то деле Лисенок ничего не понял, потому что был еще совсем маленьким... (Б. Априлов. Приключения Лисенка)

В реплике Лисенка глагол с перфектным значением использован в утвердительной форме (*понял*), а в авторском комментарии – в отрицательной (*не понял*). Такое употребление одного и того же перфектного глагола приводит читателя к переосмыслению и переоценке итогов диалога. Примечательно, что сфера результирования второго перфекта шире, чем первого: авторский комментарий подводит итог всему диалогу, не эксплицируя причин непонимания персонажем реплик собеседника, однако побуждая читателя сопоставить информацию, получаемую из реплик, с реакцией Лисенка. Таким образом, перфектный глагол становится здесь средством актуализации подтекста (герой ничего не понял, потому что ему плохо объяснили), оставаясь ядром перфектной ситуации, в которой раскрываются три смысловых уровня текста: персонажа, автора и читателя.

Проведенное исследование показало, что способность перфекта выполнять текстовые функции зависит от расположения словоформы в ССЦ, ее взаимодействия с другими предикатами, количества репрезентаций, лексического значения глагола, а также от типа речи, в котором он употреблен.

В третьей главе **«Способы перевода на русский язык итальянских глагольных форм с перфектным значением»** представлен сопоставительно-типологический анализ русских и итальянских словоформ с перфектным значением, а также описаны способы перевода на русский язык итальянских перфектных форм, зафиксированных в тексте романа-монолога А. Барикко «Новеченто».

В итальянском языке перфектное значение выражается формами аналитического времени *passato prossimo* и *trapassato prossimo*, которые состоят из глагола-связки *иметь* или *быть* в настоящем или прошедшем времени и причастия прошедшего времени. Мы исходили из предположения, что, несмотря на отсутствие в современном русском языке специальной формы, все оттенки перфекта могут быть адекватно выражены при переводе итальянского текста на русский язык. В ходе анализа материала это предположение в целом подтвердилось.

Основным способом перевода на русский язык итальянского перфекта со связкой *иметь* является глагол СВ в прошедшем времени. Перфектное значение может выражаться как на уровне словоформы, так и на уровне высказывания и /или ССЦ при участии контекстных актуализаторов. Дополнительным средством перевода выступает лексический перфект, представленный переходными глаголами восприятия НСВ.

Основным способом перевода на русский язык итальянского перфекта со связкой *быть* является лексический перфект. Обычно при переводе используется конструкция *НЕ* + бытийно-локативный глагол НСВ, которая выражает значимое отсутствие ожидаемого результата или отсутствие действия за определенный период. Дополнительным средством перевода выступают словоформы с неперфектным значением (обычно краткие прилагательные). Последнее свидетельствует о том, что в ряде случаев смысловое тождество между оригинальным и переводным текстами может отсутствовать.

На перевод итальянского плюсквамперфекта оказывают влияние грамматическое и лексическое значение глагола, а также контекстное окружение. Ведущим фактором является наличие в семантике итальянского глагола результативно-фактического оттенка значения, что объясняет стандартный выбор переводчиком русского глагола НСВ с перфектным значением.

Семантическая корреляция итальянских и русских грамматических форм, выражающих перфектное значение в оригинальном и переводном текстах, обеспечивается главным образом совпадением лексического значения глаголов (наличием семы результативности), а также использованием контекстных актуализаторов перфектной семантики (прежде всего обстоятельств времени).

В четвертой главе «Текстовые функции итальянских глагольных форм с перфектным значением в сопоставлении с русским переводом» показано, что в оригинальном тексте романа-монолога А. Барикко «Новеченто» перфектные глаголы выполняют функции, аналогичные функциям русских словоформ с перфектным значением, что подтверждает универсальность семантической структуры перфектной ситуации и способов ее выражения в художественной речи.

Обладая комплексным темпорально-аспектуально-таксисным значением, перфект репрезентирует: время описываемых событий (на собственно содержательном уровне текста); отражение событий в сознании повествователя / персонажа (на интерпретационно-содержательном уровне); динамику сюжета произведения (на уровне линейного развертывания текста); рефлексивные смыслы произведения (на метатекстовом уровне).

Реализации текстовых функций способствует использование актуализаторов перфектного значения, прежде всего препозитивных местоимений, связывающих перфектную ситуацию со сферой говорящего (например: *questo l'ho raccontato* – это рассказал, *me l'ha regalata* – ее мне подарил, *così ha imparato* – так узнал).

Типичной функциональной разновидностью перфекта в оригинальном итальянском тексте и его русском переводе является концентрический перфект, обеспечивающий сквозную когезию изложения как в плане выражения, так и в плане содержания.

В переводном тексте в целом сохраняется композиционно-смысловая структура оригинала и ретроспективная направленность изложения. Отдельные расхождения в развертывании оригинального и переводного текстов обусловлены различиями в грамматической семантике итальянских и русских словоформ. Нами зафиксирована следующая закономерность: если итальянский перфект переводится на русский язык формой, не специализирующейся на выражении перфектного значения, то текстовые функции, присущие перфекту в оригинальном тексте, выражаются средствами контекста, среди которых обязательно имеется другая словоформа с перфектным значением.

В силу своей интерпретационности и семантической многоплановости, словоформы с перфектным значением могут одновременно осуществлять ретроспективные и проспективные связи между текстовыми фрагментами, акцентировать субъективно важные для говорящего смыслы, связывать репродуктивный и генеритивный речевые регистры, репрезентировать метафорическое переосмысление событий и их субъективную оценку. Функциональная многогранность и способность обеспечивать в художественном тексте взаимодействие категорий когезии и модальности свойственны прежде всего концентрическому перфекту. Приведем пример концентрического перфекта в итальянском тексте и его русском переводе:

*Se quella tastiera e' infinita, allora... Su quella tastiera non c'e' musica che puoi suonare. **Ti sei seduto** sul seggiolino sbagliato. Quello e' il pianoforte su cui suona Dio. Cristo, ma le vedevi, le strade?* (A. Varicco. Novecento) / *И если клавиши бесконечны, то для них нет музыки в мире. Ты сел играть не на ту скамейку: на этом пиано играет Бог. Мой бог, ты видел эти дороги?*

Высказывание, содержащее концептуальное метафорическое обобщение *Ты сел играть не на ту скамейку*, семантическим ядром которого является перфектный глагол *сел*, связывая левый и правый контексты, побуждает читателя осмыслить основную идею художественного произведения.

В заключении подводятся основные итоги работы и делаются следующие выводы.

В художественном тексте перфект проявляет себя как синкретичная граммема, играющая важную роль в текстообразовании благодаря выполнению разноплановых текстовых функций: когезии – связи между содержательно-

смысловыми фрагментами текста и упорядочивания его линейного развертывания; связи между темпоральными и субъективно-модальными планами текста. В рамках выполнения каждой функции дифференцируются функциональные и семантические типы перфектных глаголов.

Анализ текстовых функций перфекта позволил выявить новые, не отмеченные в аспектологии семантические разновидности перфектного значения: результативно-объектное и контекстуально-фактическое.

Выполнение перфектом текстовых функций осуществляется в рамках перфектной ситуации. Ее ядром является словоформа с перфектным значением, периферию образуют разноуровневые средства, актуализирующие перфектность в конкретном контексте и заполняющие семантическую валентность перфектного глагола.

В итальянском художественном тексте перфект выполняет функции, аналогичные функциям русского перфекта. Однако вследствие специфики грамматического выражения перфектности в русском и итальянском языках, наблюдаются различия, связанные с употребительностью в речи отдельных функциональных подвидов перфекта (в частности, в итальянском тексте более употребительным является концентрический перфект). Ввиду слабой грамматикализации русского перфекта, для адекватного перевода итальянских текстов на русский язык в ряде случаев необходимо использовать дополнительные средства актуализации перфектного значения.

Перспективу исследования мы видим в установлении новых семантических разновидностей перфекта, которые формируются под воздействием дискурсивных факторов коммуникации. Представляется, что получить более точные и полные данные о текстовых функциях перфектных глаголов позволит обращение к разным функциональным стилям, разным типам речи (повествование, описание, рассуждение и др.) и разным типам контекстов (качественный, информативный, генеритивный и др.). Для более объективного обоснования универсальных и национально специфичных свойств словоформ с перфектным значением необходимо расширить круг привлекаемых языков. Хотя решение этих задач потребует проведения не одного исследования, дальнейшее изучение феномена перфектности, на наш взгляд, совершенно необходимо, чтобы глубже понять механизмы языка и речи.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Дымонт Е. Е. Основные типы текстовых функций перфекта в художественном тексте // Сибирский филологический журнал. 2012. № 4. С. 170–175.

2. Дымонт Е. Е. Способы перевода перфектных словоформ с итальянского языка на русский в театральном монологе А. Барикко «Новеченто» // Казанская наука. 2020. № 4. С. 35–38.

3. Дымонт Е. Е. Глагольные словоформы как средство когезии в русских и итальянских художественных текстах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. Т. 12. Вып. 1. С. 16–24.

Статьи в сборниках научных трудов и материалов научных конференций:

4. Дымонт Е. Е. Глагольные формы с перфектным значением как средство реализации текстовой категории когезии // Молодая филология – 2010. Новосибирск: СИЦ НГПУ «Гаудеамус», 2010. С. 249–261.

5. Дымонт Е. Е. Функционирование глагольных форм с перфектным значением в итальянском тексте и его русском переводе // Современная филология: теория и практика: Материалы II Международной научно-практической конференции. М.: НИИЦ «Институт стратегических исследований», 2010. С. 78–81.

6. Дымонт Е. Е. Функционирование глагольных форм с перфектным значением в итальянском тексте и его русском переводе (на материале театрального монолога А. Барикко «1900-й»): перфектная ситуация как инструмент интерпретационной деятельности говорящего // Когнитивная лингвистика и вопросы языкового сознания. Краснодар: Изд-во КГУ, 2011. С. 286–288.

7. Дымонт Е. Е. Текстовые функции видо-временных форм и особенности функционирования перфекта // Молодая филология – 2011. Новосибирск: СИЦ НГПУ «Гаудеамус», 2010. С. 231–242.

8. Дымонт Е. Е. Функционирование глаголов в перфектном значении в ситуациях нетождественной интерпретации события // Дискурс лжи и ложь как дискурс: межвузовский сборник научных трудов. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2012. С. 164–171.

ДЫМОНТ Екатерина Евгеньевна

ФУНКЦИИ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВОФОРМ С ПЕРФЕКТНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В РУССКИХ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (НА ФОНЕ ТЕКСТА НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ)

Автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук